JAPAN CULTURAL EXPO 2.0
Organized by National Theatre Okinawa, Japan Arts Council, Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

Discover KUMIODORI

组踊 구미오도리 2025

二童敵討

Nidou Tekiuti

Saturday, September 20, 2025
Start of performance: 14:00
National Theatre Okinawa Large Theater

Kumiodori Appreciation Class for Foreign People

Part I "How to Enjoy Kumiodori"
Part II Kumiodori "Nidou Tekiuchi"

〈Start of Ticket Sales〉
[General public] Friday, August 1, 2025

〈Admission Fee (All reserved seating)〉
[General public] ¥2,500
[Groups] ¥2,000
[High school students and younger] ¥1,000

〈Reservations/ Inquiries〉
National Theatre Okinawa Ticket Counter
Phone : 098-871-3350
[Box office: 10:00-18:00 Telephone: 10:00-17:30]

2025年9月20日（星期六）
14：00开演
会场/冲绳国立剧场 大剧场

为外国人开设的组踊鉴赏教室

第一部分 “如何欣赏组踊” **第二部分** 组踊“二童敌讨”

〈开始销售〉[普通]2025 年 8 月 1 日（星期五）～

〈观剧费用（所有席位为指定席）〉
[普通]¥2,500 [团体]¥2,000 [高中生及以下]¥1,000

〈预约・咨询〉
冲绳国立剧场售票中心 **TEL:098-871-3350**
[窗口：10:00-18:00 电话：10:00-17:30]

2025년 9월 20일(토)
14시 공연 시작
공연장/국립극장 오키나와 대극장

외국인을 위한 구미오도리 감상 교실

제1부 '구미오도리을 즐기는 방법'
제2부 구미오도리 '니도테키우치'

〈발매 개시〉[일반]2025년 8월 1일(금)~

〈관람료(전 좌석 지정석)〉
[일반]¥2,500 [단체]¥2,000 [고등학생 이하]¥1,000

〈예약 및 문의〉
국립극장 오키나와 티켓 카운터 **TEL:098-871-3350**
[창구: 10:00-18:00 전화: 10:00-17:30]

FREE
Audio-Guide
English 中文 한국어 日本語

Audio guides (English, Chinese, Korean, Japanese) will be available for use〈free of charge〉.
免費借出耳機語音指南（英文、中文、韓文、日文）
이어폰 가이드(영어, 중국어, 한국어, 일본어)를 이용하실 수 있습니다(무료).

沖縄伝統芸能の殿堂
国立劇場おきなわ
National Theatre Okinawa
4-14-1 Jitchaku, Urasoe City, Okinawa Prefecture 901-2122, Japan
https://www.nt-okinawa.or.jp

Buy tickets : Choose your preferred ticket site

English Only
Official Ticket Website

English
簡体中文
繁體中文
한국어
Partner Booking Sites / Tickets available up to several days before the show

Sponsored by : Agency for Cultural Affairs, Japan Arts Council
National Theatre Okinawa Management Foundation

主辦：文化廳、獨立行政法人日本藝術文化振興會、
公益財團法人國立劇場沖繩營運財團

주최 : 문화청, 독립행정법인 일본예술문화진흥회,
공익재단법인 국립극장 오키나와 운영재단

Discover 組踊 구미오도리 2025
KUMIODORI

In order to have more people enjoy Kumiodori, Nidou Tekiuchi, a play from the works of Tamagusuku Chokun, the founder of Kumiodori, will be performed on this occasion. In Part I, the audience will be introduced to the allure of Kumiodori by learning its history and appreciation points through brief demonstrations and audiovisual material. It is an introductive program specially designed for first-timer audience and international visitors. For this performance, audio guides (English,Chinese, Korean, Japanese) will be available for use (free of charge).

Part I "How to Enjoy Kumiodori"

The audience will be introduced to the allure of Kumiodori by learning its highlights and appreciation points through brief demonstrations.

Part II Kumiodori "Nidou Tekiuchi"

This play is one of the five masterpieces of Tamagusuku Chokun, the founder of Kumiodori. This play was first performed at the enthronement ceremony of King Sho Kei in 1719.

【Synopsis】

Amawari, lord of Katsuren Castle, destroys Gosamaru, lord of Nakagusuku Castle, whom he considered a nuisance, by branding him as a rebel. Thinking that he killed every single member of his enemy clan, Amawari feels completely safe, but Gosamaru's two sons (Tsurumatsu, the older brother, and Kamechiyo, the younger brother) had managed to escape during Amawari's assault on Nakagusuku Castle. Learning that Amawari was planning to hold a mo-ashibi (party where young people would go out to sing, dance, and drink), the two brothers ask their mother's permission to avenge their father's death. She hands them a short sword, a memento of their father, and sends them off, holding back her painful feelings. Disguised as traveling entertainers, Tsurumatsu and Kamechiyo approach Amawari, who is in the midst of a drinking party with his subjects. After performing in front of Amawari, the brothers manage to get him drunk by serving him sake and wait for the chance to seek revenge. They finally succeed in avenging their father Gosamaru's death.

為了讓更多的觀眾可以輕鬆體驗組踊的魅力，我們將上演組踊創始人・玉城朝薫的作品「二童敌讨」。第一部通過實際表演和影片介紹組踊的歷史和鑑賞時的要點。特別推薦給初次欣賞的觀眾，以及來自國外的觀眾的組踊入門公演。觀看本公演可以免費利用耳機語音導覽（英文、中文、韓文、日文）

第一部分 “如何欣赏组踊”

通過實際表演為大家解説鑒賞時的要點和看點，並介紹組踊的欣賞方法。

第二部分 组踊“二童敌讨”

這是組踊創始人・玉城朝薫之代表作「朝薫五番」中的一部，於1719年在 尚敬王的冊封儀式時，首次上演的作品。

【概要】

勝連城主阿麻和利為了自己奪取天下的野心，誣陷妨礙他的護佐丸為逆賊，企圖將其消滅。當他將敵人家族及家臣斬草除根後，以為從此可以高枕無憂了，沒想到在城池淪陷時，護佐丸的兩位遺孤，哥哥鶴松和弟弟龜千代卻逃過一劫。兩人聽聞阿麻和利在野外遊玩的消息後，便請求母親允許他們前去報仇。無奈之下母親將父親遺留的短刀交給二人，強忍悲痛將他們送出家門。正當阿麻和利一行人飲酒作樂之時，鶴松與龜千代裝扮成江湖藝人靠近，並為其表演舞蹈。兄弟二人用酒將阿麻和利灌醉，然後看準時機，順利地報了殺父之仇。

보다 많은 분들이 구미오도리에 매력을 느끼고 부담 없이 즐기실 수 있도록, 구미오도리의 창시자 다마구스쿠 초쿤(玉城朝薫)의 대표작 중에서 '니도테키우치'를 상연합니다. 제1부에서는 구미오도리의 역사와 감상 포인트 등을 실제 공연과 영상을 사용한 해설을 더해서 재미있게 소개합니다. 처음 관람하시는 분이나, 외국인 여러분께 추천해 드리는 구미오도리 입문 공연입니다. 본 공연에서는 이어폰 가이드(영어, 중국어, 한국어, 일본어)를 이용하실 수 있습니다.(무료)

제1부'구미오도리를 즐기는 방법'

감상 포인트나 주목할 만한 대목 등을 실제 공연을 선보이는 해설을 통해 구미오도리를 즐기는 법을 소개합니다.

제2부 구미오도리 '니도테키우치'

구미오도리의 창시자, 다마구스쿠 초쿤의 대표작으로 초쿤의 다섯 작품 중 하나입니다. 1719년 쇼케이 왕의 책봉의식 때 처음 공연되었습니다.

【줄거리】

가쓰렌 성주인 아마와리는 천하를 손에 넣을 야망을 위해 방해가 되었던 고사마루를 역적이라는 누명을 씌워서 몰락시킵니다. 적의 일족 모두를 숙청했다고 마음을 놓으나 고사마루의 두 아들 형 쓰루마쓰와 동생 가메치요는 성이 함락당하는 와중에 무사히 도망쳐 나옵니다. 두 형제는 아마와리가 들놀이를 한다는 소식을 듣고 어머니에게 원수를 갚게 해달라고 간청합니다. 어머니는 아버지의 유품인 단도를 건네주며 괴로운 심정을 억누른 채 아들들을 떠나보냅니다.한창 아마와리 일행들의 술판이 벌어진 곳에 쓰루마쓰와 가메치요가 무희로 변장하여 접근합니다. 두 형제가 춤을 추며 잇따라 술을 따라 아마와리를 점점 취하게 만듭니다. 그리고 마침내 빈틈을 타 아버지 고사마루의 원수를 갚습니다.

Accepting participants for Kumiodori workshop

Date: Saturday, September 20, 2025 Upon finalizing
Place: National Theatre Okinawa large theater lobby
Capacity: 20 people (application required in advance; first-come, first-served)
Eligibility: Those who purchased tickets for 9/20 performance please apply at the ticket counter at National Theatre Okinawa
*One English interpreter will be present.

招募组踊研习会参加者

时间: 9月20日（星期六）演出結束後
地点: 冲绳国立剧场大劇院 门厅
名额: 20人（提前预约制 `按预约顺序）
对象: 购买了9/20公演门票的观众
请至冲绳国立剧场票务台报名
含1名英语翻译

구미오도리 워크숍 참가자 모집

일시: 9월 20일(토) 공연 종료 후
장소: 국립극장 오키나와 대극장로비
정원: 20명(사전 예약제, 선착순)
대상: 9/20공연표를 구입하신 분 국립극장 오키나와 티켓 카운터에서 신청하실 수 있습니다.
영어 통역사 1명이 배정됩니다.

Saturday, September 20, 2025 Start of performance: 14:00
National Theatre Okinawa Large Theater

【Start of ticket sales】 General public: Friday, August 1, 2025
【Admission fee (All reserved seating)】
General public: ¥2,500 Groups: ¥2,000
High school students and younger: ¥1,000
【Reservation/Inquiries】
National Theatre Okinawa Ticket Counter
Phone: 098-871-3350 Box office: 10:00-18:00 Telephone: 10:00-17:30

2025年9月20日（星期六）14:00开演
会场/冲绳国立剧场 大剧场

【开始销售】 普通：2025年8月1日（星期五）～
【观剧费用(所有席位为指定席)】 普通：¥2,500 团体：¥2,000 高中生及以下：¥1,000
【预约・咨询】 冲绳国立剧场售票中心 TEL：098-871-3350
窗口／10:00-18:00 電話／10:00-17:30

2025년 9월 20일(토) 14시 공연 시작
공연장/국립극장 오키나와 대극장

【발매 개시】 일반: 2025년 8월 1일(금)~
【관람료(전 좌석 지정석)】 일반: ¥2,500 단체: ¥2,000 고등학생 이하: ¥1,000
【예약 및 문의】 국립극장 오키나와 티켓 카운터 TEL: 098-871-3350
창구/10:00-18:00 전화/10:00-17:30

The You Tube channel of the National Theatre Okinawa presents parts of KUMIODRI in multiple languages.
冲绳国立剧场的 You Tube 频道用多种语言介绍《Kumiodori》的部分内容。
국립극장의 오키나와 유튜브 채널에서는『구미오도리』의 일부를 다국어로 소개하고 있다.
National Theatre Okinawa YouTube

■10 minutes on foot from the Jitchaku bus stop (on Route 58)
■1 minute on foot from the National Theatre Okinawa(Yui no Machi) bus stop
■3 minute on foot from the National Theatre bus stop
■About 20 minutes from Naha Airport (depending on time/traffic)
■Parking available(for the first 209 cars, free of charge)

沖縄伝統芸能の殿堂
国立劇場おきなわ
National Theatre Okinawa

4-14-1 Jitchaku, Urasoe City, Okinawa Prefecture 901-2122, Japan
https://www.nt-okinawa.or.jp